

AFRICAN JOURNAL OF LITERATURE AND HUMANITIES

Volume 6-Issue 2

June 2025



www.afjoli.com

ISSN 2706-7408

URL: afjoli.com/index.php/2019/09/06/september-2019-issue-1-vol-1/.
Fatcat: fatcat.wiki/con ...Google: www.google.com/...Bing: www.bing.com/se... Yahoo: search.yahoo.co..

Links of indexation of African Journal of Literature Humanities (**AFJOLIH**)

Mirabel, DOAJ, Erihplus

<https://reseau-mirabel.info/ressource/7282/African-journal-of-litterature-and-humanities-AFJOLIH?s=fdx4cu>

<https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/search.action?xs=AFJOLIH&tv=true>

<https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info?id=506268>

https://doaj.org/publisher/journal?source=%7B%22query%22%3A%7B%22match_all%22%3A%7B%7D%7D%2C%22size%22%3A50%2C%22sort%22%3A%5B%7B%22created_date%22%3A%7B%22order%22%3A%22desc%22%7D%7D%5D%2C%22track_total_hits%22%3Atrue%7D

<https://doaj.org/toc/2706-7408>

<https://doaj.org/publisher/journal?source>



EDITORIAL BOARD

Managing Director and Editor-in-Chief:

Lèfara SILUE, Associate Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Marketing Director:

Djoko Luis Stéphane KOUADIO, Associate Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Editor:

Paul SAMSIA, Associate Professor, Yaoundé 1 University (Cameroun)

Associate Editors:

Aboubacar Sidiki COULIBALY, Associate Professor, Bamako University (Mali)

ADJASSOH Christian, Associate Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)

Anicette Ghislaine QUENUM, Associate Professor, Abomey-Calavi University (Bénin)

Boli Dit Lama GOURE Bi, Associate Professor, I.N.P.H.B, Yamoussoukro (Côte d'Ivoire)

Pierre Suzanne EYENGA ONANA, Associate Professor, Yaoundé 1 University (Cameroun)

Sarah Pech-Pelletier, Associate Professor, Université Paris Sorbonne Nord (France)

Advisory Board:

Philippe Toh ZOROB, Full Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)

Idrissa Soyiba TRAORE, Associate Professor, Bamako University (Mali)

Nguessan KOUAKOU, Assistant Lecturer, E.N.S, (Côte d'Ivoire)

Justin Kwaku Oduro ADINKRA, Associate Professor, Sunyani University (Ghana)

Lacina YEO Senior, Associate Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Editorial Board Members:

Adama COULIBALY, Full Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Alembong NOL, Full Professor, Buea University (Cameroun)

BLEDE Logbo, Full Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Bienvenu KOUADIO, Full Professor, Abomey-Calavi University (Bénin)

Clément DILI PALAÏ, Full Professor, Maroua University (Cameroun)

Daouda COULIBALY, Full Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)

DJIMAN Kasimi, Full Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

EBOSSE Cécile Dolisane, Full Professor, Yaoundé 1 University (Cameroun)

Gabriel KUITCHE FONKOU, Full Professor, Dschang University (Cameroun)

Gnéba KOKORA, Full Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Irié Ernest TOUOUI Bi, Full Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Jérôme KOUASSI, Full Professor, University Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)

Mamadou KANDJI, Full Professor, Cheick Anta Diop University (Sénégal)

Moussa COULIBALY, Full Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

LOUIS Obou, Full Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Oscar Barrero Pérez, Full Professor, Catedrático, Universidad Autónoma de Madrid (España)

Pascal Okri TOSSOU, Full Professor, Abomey-Calavi University (Bénin)

Philippe Toh ZOROB, Full Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)

Pierre MEDEHOUEGNON, Full Professor, Abomey-Calavi University (Bénin)

René GNALEKA, Full Professor, University Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)

Yao Jérôme KOUADIO, Full Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)

Table of contents

	Pages
1- Données dialectométriques du Birifor, KAMBOU Bagboulissan Gilbert, Équipe École Doctorale des Lettres, Sciences Humaines et Communication (E.D/LESHCO), <i>Université Joseph KI-ZERBO (Burkina Faso)</i> et ASSANVO Amoikon Dyhie, Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire).....	p.1
2- Discours poétique africain postnégritudien : entre migritude et fleuvitude pour une reconstitution de l'imaginaire sociolinguistique africain, Atchori Justin ABINDJE, Eldad SANGARE épouse SEKA et N'Guessan Kouassi Guillaume, Université de Bondoukou	p.17
3- The Role of Modernist Literature in Constructing a Hedonist Society, Dr. Youcef ATTIA and Abdelaziz MENCI, Echahid Cheikh Larbi Tebessi University - Tebessa (Algeria)	p.27
4- Globalization and the Changing Themes in Selected African Short Stories, Dr Bourama Mariko, Lecturer in African Civilization and Literature, Université Yambo Ouologuem de Bamako, Mali.....	p.47
5- Persuasive Strategies in Election Campaigns: A Critical Analysis of Donald Trump's Speeches During the Presidential Debate, KOUAKOU Kouamé Aboubakar, University Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)	p.57
6- Éduquer à l'écocitoyenneté, une alternative à la durabilité des Villes : cas de la commune de Bondoukou Eldad SANGARÉ Épouse SÉKA et Atchori Justin ABINDJE, Université de Bondoukou (Côte d'Ivoire)	p.72
7- Patriarchal Norms and Gender Paradigm: A Critical Examination of William Shakespeare's <i>The Merry Wives of Windsor</i> and Harold Pinter's <i>The Homecoming</i> , Tuo Wandja Fatoumata, Université Alassane Ouattara	p.81
8- Maritime Straits and Energy Supply Security Malacca Strait and its impact on China's energy security a geostrategic outlook, Sofiane BELMADI, Blida 2 University – ALGERIA, <i>Algeria shield laboratory for comprehensive security and Strategic Studies</i>	p.93
9- De la Foi à la rébellion dans <i>La Bible et le Fusil</i> de Marice Bandaman, Julien Tanoé AFFI, Université Péléforo GON COULIBALY de Korhogo – RCI.....	p.109
10- La dynamique des échos culturels dans l'album contemporain français : exemple de l'album <i>Le petit pêcheur et le squelette</i> , Yiheng Wang, Docteur en Didactique des langues et des cultures, Université Sorbonne Nouvelle -Paris 3, France.	p.121
11- Beyond Barriers: Fostering Cross-Cultural in <i>The Kaya-Girl</i> by Mamle Wolo, Christophe Sekene DIOUF, PhD, African and Postcolonial Studies Laboratory, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Sénégal	p.131
12-Corps, sexualité et construction sociale :une analyse comparative de <i>Moha le fou et moha le sage</i> de Tahar Ben Jelloun et <i>Nafi la saint-lousienne</i> de Cheikou Diakité, Dr Alioune WILLANE Université Gaston Berger de Saint-Louis, Sénégal.....	p.141
13- Commerce bilatéral entre la république de Guinée Conakry et la France, Ousmane Mamadou TOGOLA, Enseignant chercheur à la Faculté des Sciences Economiques et de Gestions (FSEG) de Bamako de l'Université des Sciences Sociales et de Gestions de Bamako.....	p.152

DISCOURS POÉTIQUE AFRICAIN POSTNÉGRITUDIEN : ENTRE MIGRITUDE ET FLEUVITUDE POUR UNE RECONSTITUTION DE L'IMAGINAIRE SOCIOLINGUISTIQUE AFRICAIN

Atchori Justin ABINDJE
(Université de Bondoukou)
ORCID.org/0009-0007-2614-4837
atchori02914533@gmail.com
Contact: 0102914533

Eldad SANGARE épouse SEKA
(Université de Bondoukou)
eldadsangare67@gmail.com

&

N'Guessan Kouassi Guillaume
(Université de Bondoukou)

Résumé : Depuis que Mikhaïl Bakhtine (1978, p.141) a cautionné le décroisement générique dans l'esthétique romanesque, ce ton s'est trouvé très rassurant pour les poètes africains, surtout de la deuxième génération. Ils incorporent désormais sans protocole, n'importe quel genre dans l'entité poétique pour la déconstruire et lui donner la qualité et la clarté d'un iconotexte d'inspiration orale qui promène son regard partout où l'homme est muselé, souffre et à maille à partir avec les politiques et toutes autres normes contraignantes. Dès lors, le texte poétique postnégritudien gagne le pouvoir de vaciller entre le concept de migritude et fleuvitude pour se donner la capacité de rendre compte de toutes les réalités d'ici et d'ailleurs. Une poésie monde qui voyage et qui refuse de s'inscrire dans le cloisonnement, dans une catégorie générique et idéologique vue comme la marque d'une stagnation esthétique. Donnant ainsi au discours, l'apparence d'un genre aux contours fuyants. L'adoption de cette démarche épictétique mobilise des phénomènes linguistiques et extralittéraires qui jouent sur l'intégrité physique du texte et d'autres transformations culturelles aux allures d'une écriture perméable, flottante et flexible par le biais des ethnolectes et outils extralinguistiques avec l'éventail d'une écriture à débris (2015, p.74). Partant de ce fait, l'étude se préoccupe d'auditionner la spécificité de l'écriture migrante, ses manifestations dans le discours poétique et son impact sur le génie créatique des poètes migrants.

Mots clés : décroisement générique, poésie monde, migritude, fleuvitude, perméable.

Postnegritudian African poetic discourse : between migritude and migration for a reconstitution of sociolinguic imaginary

Abstract: Since Mikhail Bakhtine (1978, p.141) endorsed the generic compartmentalization of the aesthetic of fiction, this tone has been very reassuring for African poets, especially those of the second generation. They now incorporate, without protocol, any genre into the poetic entity to deconstruct it and give it the quality of an iconotext of oral inspiration that casts an eye wherever mankind is muzzled, suffers and has difficulty to accept politicians and restrictive norms. Thus, the post-Negritudian poetic text gains the power to oscillate between the concept of migritude and fleuvitude to give itself the ability to account for all realities here and elsewhere. A world-travelling poetry that refuses to be part of the compartmentalization, in a generic and ideological category that has become the mark of an aesthetic stagnation. Thus giving the speech the appearance of a genre with fuzziness contours. The adoption of this epictetic approach mobilizes linguistic and extra literary phenomena that play on the physical integrity of the text and other cultural transformations resembling a permeable writing, Floating and flexible through ethnolect and extralinguistic tools with the range of a scrap writing (2015, p.74). Therefore, the study is concerned with hearing the specificity of migrant writing, its manifestations in poetic discourse and its impact on the creative genius of migrant poets.

Keywords: generic compartmentalization, world poetry, migritude, fleuvitude, permeable.

Introduction

La poésie africaine francophone du XXI^e siècle à l'instar de la littérature-monde s'aventure de plus en plus sur le chemin de l'écriture de l'exil pour aller dans le sens de l'entre-deux mondes afin de permettre aux candidats à l'aventure de fuir la mêlée des parias ou le sort réservé aux laissés pour compte ou encore l'instant présent inacceptable. Poussant ainsi, les populations surtout des pays en développement à se sacrifier sur les océans dans l'espoir d'un mieux-être ailleurs, allant à l'exponentialisation de la problématique de la migration. C'est ce qui explique que la poésie africaine subsaharienne de ces dernières années s'aligne sur la voie de la poétique de migritude inspirée de la théorie de « Tout-monde » d'Édouard Glissant. Un concept philosophique, littéraire et politique qui repose sur la mondialisation dans la vision du développement durable. Rejoignant selon Adama Coulibaly, la théorie de Jacques Chevrier (2015, p.7) sur les transferts éphémères des populations, des mouvements qui prolifèrent dans les pays dits du tiers monde. Partant de ce fait, les poètes contemporains affranchis des sujets du passé, s'interrogent maintenant sur ces nouvelles préoccupations nées de la mobilité et des transferts des populations des terres natales vers les territoires étrangers parfois hostiles que paradisiaques. Ils s'opposent fermement à la logique de la mondialisation néolibérale, qui cherche à uniformiser les cultures et à réduire les diversités au profit d'une seule logique économique et de pouvoir comme le souhaite le nouvel ordre mondial.

Les poètes contemporains prônent plutôt un nouveau monde où chaque culture, chaque peuple peut exister dans sa pluralité et ses différences. Cette poésie contemporaine de la migritude accorde encore plus de place à la représentation lyrique du territoire, aux souvenirs douloureux de l'exil, le déracinement et à la question de la hantise identitaire qui obsèdent encore les poètes. Un exil d'embalement, d'encasernement où l'homme est soumis au feu de l'enfer. Face à l'injustice et à l'immoralité grandissante d'une jeunesse africaine en perte de vitesse sans modèles ni repères, les poètes s'abritent dans l'écriture de la réappropriation des réalités africaines d'après les indépendances et du monde (2005, p.4), partout où l'homme se sent brisé pour restaurer la dignité des populations migrantes. Dès lors, nombre de poètes africains, du Nord au Sud, de l'Est comme de l'Ouest, s'efforcent à reproduire la souffrance des peuples chez eux comme à l'exil, afin de proposer des solutions ou alternatives nouvelles. Ils convoquent ainsi, dans leur travail, le paradigme des écritures migrantes dont l'émergence et la réception sont différentes d'un pays à un autre et d'un continent à l'autre. Cette récurrence de la condition humaine dépasse maintenant le champ littéraire maghrébin pour s'étendre à toute l'Afrique. Provoquant dès lors l'effervescence de la poésie de migritude comme une nouvelle donne qui prend de plus en plus l'ampleur. Ce faisant, comment la fragmentation identitaire consécutive de l'exil brasse-t-elle les langues parlées ? Comment cette hybridité langagière reflète-t-elle la diversité des expériences migratoires ? L'écriture migrante est-elle une échappatoire aux souffrances de l'expérience migratoire ? Du reste, cette problématique fondée sur l'exil vise à travailler sur l'écriture migrante et des fondements aux enjeux poststructuraux qui débouchent sur l'hypothèse selon laquelle, aux deux premières générations de la littérature africaine, a succédé une forme de poésie de rupture fondée sur des préoccupations linguistiques naissantes qui défient et dévient toute écriture conventionnelle. Ce renouvellement du discours poétique observable sur les nouveaux ouvrages poétiques tels que *Sanglotites Équatoriales* de Nadia Origo parut à La Doxa, en Août 2014, peut susciter une attention particulière.

1. De la poésie migrante à l'écriture de l'Exil : une fête des mots marquant la condamnation

La poésie africaine postcoloniale se source dans la douloureuse histoire de l'Afrique, un héritage historique controversé relatif à la colonisation d'où partiront toutes les dérives postcoloniales. En effet, l'une des constances de l'écriture de l'exil, c'est bien le brassage des expériences et des émotions liées à la douleur et à l'éloignement de sa terre natale. En fait, sur la route de l'exil, l'écriture s'allie au mal être et aux malaises liés au symbole de l'inconnu. Les poètes

réellement migrants ou dans leur imaginaire sont animés par la volonté d'évoquer des paysages surprenants, des souvenirs et des éléments de leur culture d'origine qu'ils ont perdus ou qui leur manquent profondément le long de leur voyage. Ce faisant, la langue d'écriture dans ce cas devient du coup, celle du moment, celle du déchirement qui se traduit par des questionnements sur l'appartenance, le métissage des cultures, et la recherche d'une identité hybride partagée entre l'identité de son pays d'origine et celle de son pays d'accueil. Dans un tel espace de l'inconnu et de l'incertitude, navigant entre géographie mythique et territoire indécis où l'espace est inconstant, mouvant et désarticulé (2003, p.152), les poètes se trouvent une âme en perpétuelle duelle façonnée par le génie de la double culture dont ils se révèlent. Loin de l'eldorado espéré, ils se laissent entraîner par la magie de leur plume. Nadia Origo est passée maître dans l'art de décrire les réalités d'ici et d'ailleurs dans une écriture désaccordée. Son poème *l'exilé de la cale* en est une parfaite illustration :

« Le ton trop haut,
L'épaule trop avantageuse,
Il a bravé les orages,
Pour sceller une alliance avantageuse.
Celle du courage
Celle de l'audace,
Avec éloquence,
Il menace
Embusqués,
Ils l'ont démasqué
Ses intentions confisquées
Les alliés ne sont plus,
Les tam-tams se sont tus,
Les encenseurs battus,
Les amis vendus,
Le voilà tout nu.
Contraint,
Une seule lueur l'exil,
Double pénitence.
Pour fuir le déluge,
La cale est un bien meilleur refuge.
L'exil, cet ingrat,
L'exil avilissant,
L'exil, ce méprisant,
Je ne te vomirai pas, j'apprends de toi. » (pp.52-53)

Guidés par l'imaginaire des « dieux cachés » de l'exil (2014, p.10), la poétesse marque sa volonté de résilience qu'elle traduit par les expressions qualitatives ou mélioratives « courage », « alliance avantageuse », « audace » et « j'apprends de toi » qui augurent du jusqu'aboutisme du poète face aux mots qui stigmatisent la difficulté de l'expérience de l'exil. C'est toute la métaphore du quotidien de l'immigrée postcoloniale qui se déploie à travers le déluge du lexique d'embalement, et cela à travers les expressions « intentions confisquées », « contraint », « Embusqué », « démasqué », « fuir », « cale », « refuge » et « exil » qui montrent l'hostilité du nouvel espace d'accueil. Un micro-espace tel un écroulement de dépaysement, de déracinement culturel et géographique. Au-delà, c'est un mur de souffrance insoutenable, manifeste par le lexique du dégoût et de l'insoutenable. Et cela, à travers les items qui stigmatisent l'ailleurs douloureux et dégoûtant « Double pénitence », « cet ingrat », « ce méprisant » « avilissant » et « ne te vomirai pas » qui laissent transparaître tout un agrégat du malaise d'une exilée qui fait le constat amer que l'eldorado tant rêvé n'est que source de profonde douleur analogue au récit de la fillette dans *Fleur de Barbarie* de Gisèle Pineau (2005). Par ailleurs, les alternances rythmiques occasionnées par les vers longs et courts illustrent bien l'errance du poète symbolisée par la négation « les alliés ne sont plus » et le manque de réjouissance et l'absence de liberté d'expression au moyen des items « les tam-tams se sont tus. » Cette expérience amère fait surgir le malstrom d'une exilée résiliente.

2. De l'ici à l'ailleurs en contexte de réalisme : un reparamétrage des mots/maux qui décrivent l'exil

L'œuvre poétique, quelle qu'elle soit, est dans l'usage courant, la représentation de la réalité. Elle a toujours porté les traces de la société qui l'a vue naître. C'est justement à ce niveau un prétexte indéniable pour les poètes de fustiger tous les travers des pouvoirs politiques. Ils y dénoncent surtout tous les jeux politiques tels que les crimes, la démagogie politicienne, la torture, la dictature sanguinaire, les pouvoirs sans limite, en un mot, ils dénoncent l'échec des indépendances plongeant ainsi les populations dans l'émoi et l'effroi du désarroi. Cet extrait en fait une démonstration.

«L'étoile chimérique.

Ma transe est à son comble,

Ma transe tient à une corde.

La folie,

La démonie

La gabegie,

La pédophilie...

Tous ces « i », maux des démons qui hantent
mon terroir

La fouine des ruines ne m'offre que mouise.

Il flânera le fou,

Il tanguera le loup.

Mais son pied bucher s'accroche,» (p. 24)

Il y a dans cette séquence, toute une isotopie du délire sociétal de certains pouvoirs politiques de l'Afrique postcoloniale. Abordant le dysfonctionnement de la société, la poétesse use des items dépréciatifs préhensibles, au moyen des expressions « folie », « démonie », « gabegie », « pédophilie », « fou » et « loup » pour traduire la dérive et le recul moral des sociétés africaines. L'usage du phonème [i] dont la fluidité phonique donne libre cours à la descente aux enfers, participe de la ponctuation d'un rythme de folie. Cette réalité est également rendue possible par la cohabitation lexicale traduite par la mise entre guillemets de « i » juxtaposé aux items « maux », « démons » et « hantent » qui montrent le malaise que vit le peuple. Les poètes africains sont très souvent habités par l'idée d'une esthétique pour traduire les maux de la société afin de les rendre plus visibles. C'est ce que traduit l'un des concepteurs du parnasse Lisle Leconte (1984, p.114): « *hors de la création du beau, point de salut* » pour magnifier le beau dans l'esthétique de toute œuvre littéraire. En sus, le désarroi du peuple est exprimé par le double emploi des items « transe » et le groupe nominal prépositionnel « à son comble » qui s'ajoutent au groupe verbal « tient à une corde » et qui laissent transparaître l'idée d'un peuple dans un état délirant, triste destin des immigrés vivants sans véritable direction. L'emploi de l'adjectif possessif « ma » n'est qu'un prétexte d'usage pour un lyrisme collectif, une implication du poète qui veut mettre en évidence un malaise généralisé. Ce tableau sombre des pouvoirs politiques d'ici et d'ailleurs montre très clairement que le peuple est partout en exil bâillonné et marginalisé. Cet extrait en dit long:

Au détour d'un écran,

Au vol d'un son,

Ils sonnent faux,

Ils donnent des taux,

Mais l'étau se resserre et la massue assène.

Morts et vivants marchent ensemble,

Ombres d'une effronterie institutionnalisée.

Les rescapés errent telles des libellules,

Les rues deviennent des cellules,

Ici, l'écho de la cité soleil et de la cité des dieux

est diffusé en bande FM.

Maintenant la croisière peut commencer : Bien-

Venue dans la France des droits de l'homme.

Ils sont de milliers comoriens à emprunter

Le discours tel qu'énoncé ici, est radiophonique, rigide et lapidaire sans détour dans les conditions du direct. Et cela, à travers le groupe nominal « Au détour d'un écran » et du groupe verbal « Maintenant la croisière peut commencer ». Aussi, les expressions « son », « écho », « diffusé », et « bande FM » manifestent un travail radiodiffusé. Les formules radiophoniques « Ici », « Bienvenue dans la France » et « Ils sont » indexent des présentatifs emprunts d'oralité, avec le discours direct distinct du discours initial donnant accès à un double jeu énonciatif. Une liberté de style qui engendre un libre- dire proprement intersubjectif permettant de superposer « voix réelle » et « voix fictive » alliant discours poétique et immédiateté radiophonique (2015, p.155). Par ailleurs, dans cet extrait, c'est la condamnation qui est mise en avant par l'immigré qui se trouve la proie de la souffrance. Les éléments qui l'accompagnent conditionnent bien sa condamnation. Son voyage étouffera toute velléité de retour et de libération. Il est pris par l'étau de la mort, s'il la mer ne l'emporte pas ce sera à la terre d'accueil de s'en charger. Et les mots pour le dire sont des groupes verbaux « l'étau se resserre », « la massue assène », « Morts et vivantes marchent ensemble » et le « Les rescapés » qui montrent que ce périple est en réalité un rendez-vous avec la réalité. Somme toute, la poétique africaine subsaharienne est une frénésie apocalyptique qui laisse peu de survivants dans leur existence. Chaque pouvoir politique devient une épreuve pour la population soumise à une tornade d'injustice. Tout se passe comme si le peuple n'avait pas droit au bien-être. La vie en général devient un véritable parcours de combattant. Conséquence de la mal gouvernance et de la mauvaise vision des parvenus d'après les indépendances. Ainsi, les poètes d'Afrique noire francophone s'érigent en défenseur passionné de la liberté qui pourfendent avec une ironie jaune, les travers de la société, toutes les formes de barbarie et la personnalisation du pouvoir d'État. Ils condamnent toutes injustices, l'arbitraire et les exactions toutes sortes. La plupart de leurs textes sont couverts de l'ombre de la mort.

3. Le plurilinguisme : assise d'une langue plurielle dans l'écriture migrante

À cheval sur deux mondes dans son périple, le poète est obligé d'intégrer involontairement dans son langage tous les systèmes et codes linguistiques de son environnement immédiat momentanément instable. Allant dans ce sens, l'un des points focaux de l'écriture migrante, ce veut bien la reconstruction d'une langue formée à la périphérie de plusieurs expériences linguistiques au cours du voyage. C'est pour expliquer cette ambiguïté linguistique nomade liée à l'emploi correcte d'une langue étrangère qui coexiste avec d'autres, que Frantz Fanon (1952, 239 p.) explique ceci: *« Tout peuple colonisé, du fait de la mise au tombeau de l'originalité culturelle locale, se situe vis-à-vis du langage de la notion civilisatrice, c'est-à-dire de la culture métropolitaine »*. Pour tuer l'hégémonie de la langue d'écriture qui sous-classe les langues de tout colonisé. Cela crée particulièrement chez les poètes migrants une nécessité d'une nouvelle langue et d'une nouvelle forme d'écriture qui s'impose.

L'écriture poétique africaine postcoloniale émerge donc dans un choix linguistique et esthétique des agglomérats. Dans cette perspective, le français s'adapte aux autres parlés et espaces linguistiques d'où se « rencontrent des cultures » et où la langue d'écriture se plie à des nécessités nouvelles dans un paysage multilingue où s'impose ce que Jean-Marie Adiaffi appelle le « *N'zassa discursif* » engendrant du coup, une interférence linguistique (2000, 330 p.). Nadia Origo est passée maître dans cet art du bilinguisme migrant :

« Demain peut-être il vivra,
Non, il ne mourra pas,
Il survivra et verra,
Lui le negro pro-pre-ment exceptionnel.

12 years slave, un film qui est venu nous rap-
peler avec stupeur, que « l'esclavage » a peut-
être été aboli il y a plus de trois siècles, mais

les « esclaves » demeurent enchaînés. Alors,
chaque jour qui se lève est un signe que la lutte
continue jusqu'à la libération totale. » (p.42)

La langue étant le moyen privilégié de la communication entre les hommes, le parler du migrant se voit du coup empreint de signes de la communauté qu'il traverse. En fait, c'est une langue traversée par le voyage qui lui-même traverse l'espace et le temps. Elle devient au fil du parcours, une langue nomade qui se constitue et se reconstitue durant son parcours spatio-temporel qui répond à un degré d'authenticité. En effet, au cours du voyage, des langues se rencontrent et s'entrechoquent pour produire une autre performance langagière manifeste du choc culturel. Ainsi, l'emploi de l'emprunt «12 years slave» en anglais, associé aux items « esclavage », « esclave », et « negro » puis la dislocation du mot « pro-pre-ment » qui reflète un peu un français dialectal engendrent sous l'angle du bilinguisme, une interférence linguistique analogue aux travaux de Uriel Weinreich qui matérialise bien cette réalité physique comme le souligne également Tabouret-Kellet (1987). Portant dans cette perspective, la formation de mots au moyen du trait d'union se fait pour interpeller le lectorat. De fait, l'association de chiffre et de mot anglais «12 years» dans son contexte d'emploi indexe le colon anglais en l'impliquant et l'interpellant en silence. C'est aussi ce que dit Nancy Huston (2008, p.77): « Une langue d'exil [...] étouffe un cri, c'est une langue qui ne crie pas ». Le migrant traverse partout une instabilité linguistique traduite par sa mobilité qui se conforme à l'expression d'une Afrique en mutation. Cette cohabitation de plusieurs langues dans le parler migrant est une réussite avec cette nouvelle formule discursive qui sollicite une interpénétration de deux systèmes linguistiques ; l'anglais et le français. Ce phénomène enrichit la langue française, en ce sens qu'elle ne saurait demeurer une. Mais avec Origo, c'est aussi l'usage onomatopéique pour donner force à ses émotions en corrélation avec la réalité. Cet extrait en dit long :

« Le soleil revit,
Son âme renaît.
Je viiiiis ! Je viiiiis!
Elle est belle la vie,
J'aime la vie.

Au Gabon, pays d'Afrique centrale, des dizaines de corps mutilés retrouvés chaque année » (p.22)

Le double usage de l'expression onomatopéique en multipliant la voyelle [i] dans «viiiiis» opérée au travers du verbe « voir » montre implicitement l'enracinement langagier du poète dans son terroir. C'est un travail d'encodage qui ponctue et rythme l'état d'âme de la poétesse et qui lui permet de s'adapter aux réalités insoutenables afin de traduire son ras-le-bol, son indignation devant les atrocités et la cruauté des hommes en armes, sans foi ni loi. Dans cette perspective, le poète semble laisser libre cours à son imagination créatrice dans l'exercice des onomatopées. Elles peuvent être considérées comme des africanismes brassant toutes les variantes topolectales servant à rendre compte des réalités tropicales (2009, p.80). Son texte poétique recèle donc l'immixtion de tout type de créations onomatopéiques. On peut voir plus loin :

« Une vision se vit comme un sacerdoce et le sacerdoce est une guerre à toute épreuve, mais une bonne. Elle vous rend libre, vous fait vire la plénitude de ce que vous êtes véritablement, vous ne vivez plus par procuration, vous viveeeeezzzz et vous excellleeezzzz. » (p. 45)

Au regard de ce segment, nous convenons que la lexicalisation onomatopéique chez Origo obéit à la logique de ses émotions. Elles jouissent d'une grande mobilité et autonomie. L'emploi des onomatopées «viveeeeezzzz» et «excellleeezzzz» obéissent à la même loi de construction et apparaissent comme étrangers, asyntaxique à la syntaxe française. L'écriture poétique ici veut représenter la voix qui prend des configurations multiples. Les verbes subissent des modifications orthographiques que l'on peut analyser sous l'angle de la voix orale configurée graphiquement (2012, p157). La multiplication vocalique et consonantique occasionnant une accumulation de voyelles et

consonnes visiblement subversive mais elle obéit au principe de l'égalité. Une écriture qui semble représenter les choses. La voyelle et la consonne sont multipliées par quatre (4) pour montrer l'harmonie et l'équilibre entre la poétesse et ses émotions spécifiques de joie et de fierté. En fait, la présence onomatopéique est un signe avant-coureur de l'influence de l'oralité signe du retour aux sources. Une poétesse qui sait d'où elle vient et sait où elle va. Elle est déterminée à atteindre ses objectifs.

4. L'écriture poétique de l'exil, un réaménagement du discours poétique postnégritudien

L'écriture poétique africaine surtout postcoloniale a succédé à une forme de poésie d'inspiration orale voire ethnographique dont les structures sont toutes deux en rupture de ban plus ou moins nette avec celles des œuvres poétiques négritudiennes. L'examen de cette écriture se propose d'enquêter sur les éléments qui font de cette poésie une poétique de l'exil. Chez Nadia Origo, son poème *Tryptique métissé* en fait une large diffusion :

Tryptique métissé.

A cette âme écartelée, qui se reconnaîtra
Qui suis-je ?
D'où viens-je ?
Où vais-je ?
Cette vie est-elle mienne ?
Pudique,
Je respire la haine,
Mais j'exalte le pardon.
Née d'une mère esclave,
Née d'un père ordurier,
Je suis de sang mêlé,
Je suis de sang fêlé » (p.31)

L'écriture de l'exil à une constance, celle du métissage, du mélangeant, de la cohabitation, de l'éloignement, de l'hybridité, de l'instable. Et la souffrance pour en faire la culture achevée. Ici, le titre générique « Tryptique métissée » plante le décor du mélange ou de l'assemblage en décrivant l'ambivalence de l'espace mettant en question la référence. En sus, les questions rhétoriques « Qui suis-je ? », « D'où viens-je », « Où vais-je ? » et « Cette vie est mienne ? » qui introduisent l'authenticité identitaire d'un exilé perdu qui ne sait où il va. Allant dans ce sens, le déracinement, la douleur due à l'éloignement de ses terres et la mémoire amputée trouvent son espace dans la poétique de Nadia Origo. De même, le lexique de l'hybride à travers « écartelée », « mêlé » et « fêlé » concernent bien le champ lexical de la migration qui a tendance à joindre plusieurs éléments divers sans toutefois possibilité de les séparer nettement. L'emploi de l'état d'esprit de l'exilé au travers des expressions « la haine », « ordurier », « esclave » donnent le clou pour parachever la description des dures réalités de l'environnement de l'exil.

5. De l'expérience de l'immigration à la problématique de la quête identitaire

La notion d'identité est dans ce cas-ci analogue à celle de l'identification qui se veut un phénomène consistant pour un sujet, de s'identifier ou s'assimiler inconsciemment à un modèle. En fait, l'une des tendances de la poésie africaine postcoloniale d'expression française, c'est qu'elle est bien reconnaissable par ses canons esthétiques et sociolinguistiques. Que ce soit la langue d'écriture ou le parler oral, l'immigrant comme on l'a constaté, doit s'adapter à la langue du monde qui l'accueille et qui s'impose à lui. Puis après son accommodation à l'espace, il doit se référer à ses sources pour retrouver ses repères, à ses origines afin d'orienter son adaptation. Faisant de lui, un immigré en constante attitude d'adaptation. Allant dans ces conditions, cette double appartenance identitaire fait de lui, un homme en perpétuel quête d'identité manifeste de la bi-appartenance. Ainsi, la plupart des poètes migrants dont Nadia Origo, aborde souvent cette problématique dans son texte à travers la

langue et l'espace. C'est également ce que tente d'expliquer Moisan quand elle dit que « *l'écriture migrante est la mise en scène des identités de parcours, d'itinéraires, non fixés, sans être totalement dans l'éclatement* ». Ce sont des écritures de l'entre-deux, voire de la béance, de l'interstice de l'enracinerrance » (2008 pp. 77-78):

« Nous vivons dans un monde divers, où la mondialisation, amorcée- contrairement à ce qu'on veut nous faire croire-depuis des temps immémoriaux a poussé les hommes à aller puiser dans diverses civilisations pour bâtir les leurs. C'est ainsi que les Latins de l'Antiquité pouvaient dire : *Africa semper aliquid novi* En d'autres termes, « De l'Afrique nous nous vient Toujours quelque chose de nouveau ». Cette déclaration est un témoignage fort de ce que le brassage et les rencontres, fussent-elles douloureuses dans certains cas, ont permis au monde de se construire. Partout, les noms de lieux et de famille témoignent que nous sommes tous d'ici et d'ailleurs. Preuve par trois que le métissage, autre épouvantail qu'agitent les chantres de la pensée amnésique, ne date pas d'aujourd'hui. Et que tous autant que nous sommes, avec nos valeurs et notre humanité, sommes une richesse pour les autres.» (p. 60)

De constat, l'immigré se trouve à la périphérie de plusieurs cultures. Ce phénomène est accompagné de l'acculturation qui est intégré progressivement dans le subconscient du sujet. Ces influences justement problématissent son identité d'autant qu'il se trouve coincé dans l'entre-deux cultures. Le champ lexical, d'un côté, de la globalité « divers », « mondialisation », « diverses civilisations », « nouveaux », autres », « brassage », « ici » et « ailleurs », et de l'autre le lexique du métissage linguistique « Africa » « semper », « aliquid » et « novi » qui renvoie à une sorte de glottophagie pour expliquer le brassage linguistique synonyme de métissage culturel consécutif à l'adaptation identitaire de l'immigré. Comme s'il voulait éviter le risque de trahison ou d'économie langagière parce que qu'à la réalité d'une langue à une autre certaines tournures de phrases sont quasi intraduisibles. L'immigré se trouve dans cette situation en pleine mutation par la culture de l'autre. Cependant, cette double présence linguistique pour l'immigré peut être perçue comme une sorte d'identification selon l'expression de Pierre Tap dans son ouvrage intitulé *identités collectives et changements sociaux* » (1984).

Conclusion

Ce travail de recherche s'achève finalement sur le résultat des œuvres poétiques africaines postindépendances taillées à la mesure des écritures migrantes, consécutive à l'échec des indépendances causé par la mauvaise redistribution des ressources naturelles du fait de la dictature de certains dirigeants des pays en développement. Cette préoccupation de plus en plus montante oblige ainsi les marginaux à se déplacer pour espérer un mieux ailleurs. Incitant du coup à une écriture poétique décidément adossée à un triptype ; Exil-Victimisation-Identité. Conséquence de cette posture, l'écriture migrante apparaît dans le prolongement de la postnégritude qui elle-même est succédée par le postcolonialisme qui a suivi la désillusion des peuples Africains après l'échec des parvenus au pouvoir politique. Dès lors, le cadre global de la réflexion est de fixer désormais une poésie africaine conciliante dans le mouvement des déplacements, des flux globaux et de la réalité du moment, dans une perspective de transit. Allant dans cette dimension, les poètes migrants savourent la beauté du verbe de l'exil fécondé par le métissage de l'hybridité identitaire. Leur parlé se veut

toujours flexible. Il est fait de réajustement constant en fonction de l'endroit où le migrant se situe. C'est pourquoi Daniel Chartier (2002, pp.303-316) conclut que face aux exigences de l'exil, l'enjeu du « *devenir autre* » dans le processus d'acculturation et la construction d'une identité migrante sont au fondement d'une écriture migrante. Le critique remet en question « *l'unicité des référents culturels et identitaires.* » Et Sherry Simon de déduire que pour l'écrivain migrant, l'écriture se veut le lieu d'expression de deux cultures formant un couple gémellaire, plutôt hybride (1999, p.44). In fine, la poésie se veut dans cette perspective un instrument à la croisée des cultures et des identités, toujours en mouvement et qui s'illumine au contact des réalités sociales nouvelles.

Somme toute, l'identité du migrant n'est jamais fixe, elle est également dynamique. En ce sens que c'est un processus qui se fait au cours du périple. C'est un processus de recomposition des contradictions de valeurs de sa culture et du pays d'accueil, allant jusqu'à l'effacement des points de repères. L'identité du migrant est la somme du brassage manifeste des racines en confrontation d'avec les autres cultures. De cette évidence, il ressort que la poésie migrante est le fruit et la somme des cultures des espaces traversés et vécus. Elle est sans cesse en reconstitution ou reconstruction engendrant par là même une identité hybride et inconstante. Par ailleurs, si ce travail remet en cause les questions de culture et d'immigration dans le monde d'aujourd'hui, il s'interroge surtout sur l'impact de ce foisonnement culturel sur la véritable identité du migrant. Allant, l'œuvre poétique devient de ce fait « une structure ouverte (...) dont les frontières sont dès lors floues, fluctuantes et perméables » (2012, p.15). Au demeurant, cette entreprise promeut le discours poétique pluriel de l'entre-deux de la multi et de l'interculturalisme ou même de l'universalisme cher à Senghor. Un discours qui se déploie progressivement à partir des hétérotopies et du dynamitage des frontières territoriales. En ce sens que, le poète est citoyen du monde qui narre et décrit le monde qu'il traverse. C'est une poésie comme le dit Jacques Chevrier de la « *migrITUDE* » (n° 155-156, 2004).

Références bibliographiques

- Adiaffi Adé Jean-Marie, 2000, *Les naufragés de l'intelligence*, Éditions CEDA, Abidjan, 330 p.
- Daniel Chartier, 2002, « Les origines de l'écriture migrante. L'immigration littéraire au Québec au cours des deux derniers siècles », *Voix et images*, Vol. XXVII, n°2 (80).
- Daniel Sabbah, 2009, *Écriture de l'exil*, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, p.282.
- Frantz Fanon, 1952, *Peau noire, masques blancs*, Paris, Le seuil, 239p.
- Florence Gherchanoc, 2012, *L'Oikos en fête. Célébrations familiales et sociabilité en Grèce ancienne*, Paris, Publications de la Sorbonne.
- Gérard Marie-Noumssi, 2009, *La créativité langagière dans la prose romanesque d'Ahmadou Kourouma*, Paris, L'Harmattan.292p.
- Gisèle Pineau, 2005, *Fleur de Barbarie*, Paris, Mercure de France, coll. « folio ».
- Jacques Chevrier, 2003, *La littérature nègre*, Les classiques du fonds, Armand colin, Sédes Paris.
- Décembre, 2004, Dans, « Afrique(s) sur Seine : autour de la notion de « *migrITUDE* », Notre Librairie. Revue des littératures du Sud, n° 155-156.
- Lisle Leconte de, 1984, cité par M. Echelard, in *Histoire de la littérature française XIX^e siècle*, Paris, Hatier, p.114.
- Lucienne Martini, 2005, *Maux d'exil, mots d'exil. A l'écoute des écritures pieds-noirs*, Nice, Éditions Jacques Gandini.
- Martin Kouadio N'Guettia, 2012, *Poétique africaine, Rythme et oralité, l'exemple de la poésie ivoirienne*, Paris, L'Harmattan, 298p.
- Natacha Vas-Deyres et alii, 2014, *Les Dieux cachés de la Science-fiction française et francophone (1950-2010)*, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, p.316.

Roger Tro Dého et alii, 2015, *L'informe dans le roman africain, Formes, stratégie et significations*, L'Harmattan. 252 p.

Sherry Simon, 1999, *Hybridité culturelle*, L'île de tortue, Coll. « Les élémentaires. Une encyclopédie vivante. »

Tabouret-Keller, le 13 avril 1987, cité par Grekou in « Typologie des phénomènes interférentielles en linguistique » fait à Yamoussoukro, Communication inédite.